مرســـوم ســـلطاني

رقـم ٤٨ / ٢٠٢٤

بالتصديق على اتفاقية بين حكومة سلطنة عمان وحكومـة جمهوريـة أوزبكستـان حـول الإعفـاء المتبـادل من التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسيـة والخاصة والخدمة

نحـن هيثـم بـن طـارق سلطـان عمـان

بعد الاطلاع على النظام الأساسي للدولة،

وعلى الاتفاقية بين حكومة سلطنة عمان وحكومة جمهورية أوزبكستان حول الإعفاء المتبادل من التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والخدمة، الموقعة في مسقط بتاريخ ٢٦ من يونيو ٢٠٢٤م،

وبناء على ما تقتضيه المصلحة العامة.

رسمنـا بمـا هـو آت

المـادة الأولـى

التصديق على الاتفاقية المشار إليها، وفقا للصيغة المرفقة.

المـادة الثانيـة

ينشر هذا المرسوم في الجريدة الرسمية، ويعمل به من تاريخ صدوره.

صـدر فـي: ١٢ من ربيـع الآخـر سنـة ١٤٤٦هـ

الموافـق: ١٦ من أكتوبـــــر سنـة ٢٠٢٤م

هيثـم بن طـارق

سـلطان عـمـان

اتفاقية
بين حكومة سلطنة عُمـــان وحكومة جمهورية أوزبكستان
حول الإعفاء من التأشيرة لحاملي جوازات السفر
الدبلوماسية والخاصة والخدمة

إنَّ حكومة سلطنة عُمـــان وحكومة جمهورية أوزبكستان، (ويشار إليهما فيما بعد منفردتين بالطرف، ومجتمعتين بالطرفين)،

رغبة منهما في تسهيل سفر مواطنيهما بهدف تعزيز تعاونهما الثنائي وتقوية علاقات الصداقة بينهما،

قد اتفقتا على ما يأتي:

المادة 1

لأهداف هذه الاتفاقية، تطبق التعريفات الآتية:

1- **"الجواز"** يعني:
- بالنسبة لسلطنة عُمـــان، جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة أو الخدمة.
- بالنسبة لجمهورية أوزبكستان، جوازات السفر الدبلوماسية.

2- **" مواطن"** يعني مواطن أيّ طرف يحمل جوازا.

المادة 2

1. يسمح كل طرف لمواطني الطرف الآخر بالدخول، والمرور، والخروج من إقليم دولته بدون الحاجة إلى تأشيرة.
2. يسمح كل طرف لمواطني الطرف الآخر بالبقاء في إقليم دولته بدون الحاجة إلى تأشيرة لمدة 90 (تسعين) يوما خلال فترة 180 (مائة وثمانين) يوما.
3. إذا رغب أيّ مواطن في تمديد إقامته لفترة أطول من تلك المحددة في الفقرة (2) من هذه المادة، فعليه التقدم بطلب تأشيرة من خلال القنوات المعتادة لطلبات التأشيرة.

المادة 3

ليتمكن مواطنو الطرف الآخر من الاستفادة من الإعفاء الممنوح في هذه الاتفاقية، يجب أن تكون الجوازات صالحة لفترة لا تقل عن 6 (ستة) أشهر في وقت الدخول إلى إقليم الطرف الآخر.

المادة 4

1. يسمح كل طرف لمواطني الطرف الآخر المُعيّنين في بعثة دبلوماسية أو قنصلية أو منظمة دولية في إقليم دولته بالدخول والمرور والخروج بدون الحاجة إلى تأشيرة قبل اعتمادهم.
2. يمدد كل طرف الإعفاءات المقدمة إلى مواطني الطرف الآخر المشار إليهم في الفقرة 1 من هذه المادة إلى أعضاء أسرهم ممن يُشكّلون جزءا من الأسرة المعيشية لعضو البعثة الدبلوماسية، شريطة أن يكونوا حاملين لجواز.
3. يعتمد كل طرف المواطنين المشار إليهم في الفقرة 1 و2 من هذه المادة خلال 30 (ثلاثين) يوما من وصولهم ومنحهم التصاريح اللازمة التي تسمح بالإقامة خلال فترة تعيينهم.

المادة 5

يجب على مواطني أيّ من الطرفين عدم القيام بأيّ أنشطة تتطلب تصريح عمل خلال فترة بقائهم في إقليم دولة الطرف الآخر.

المادة 6

يجب على مواطني أيّ من الطرفين الالتزام بقوانين الطرف الآخر خلال فترة بقائهم في إقليم دولته.

المادة 7

يجب على مواطني أيّ طرف الدخول، والمرور، والخروج من إقليم دولة الطرف الآخر من خلال نقاط عبور الحدود المفتوحة للمسافرين الدوليين.

المادة 8

يجوز لأي طرف رفض الدخول إلى أو تقصير أو إلغاء إقامة أيّ مواطن من الطرف الآخر في إقليم دولته ممن يعتبره غير مرغوب فيه.

المادة 9

1. في حالة فقدان أو تلف أو انتهاء صلاحية جواز لمواطن أيّ من الطرفين، خلال إقامته في إقليم دولة الطرف الآخر، تقدِّم له البعثة الدبلوماسية أو القنصلية- التي ينتمي إليها صاحبُ الجواز المعني- الوثائق التي تمكِّنه من العودة إلى بلاده.

2. يجب على البعثة الدبلوماسية أو القنصلية آنفة الذكر إبلاغ الجهات المختصة لدى الطرف الآخر على الفور عن الحادثة.

المادة 10

1. يتبادل الطرفان نماذج من جوازات السفر عبر القنوات الدبلوماسية خلال 30 (ثلاثين) يوما من تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية.

2. في حالة حدوث تعديلات من قبل طرف على نماذج الجوازات التي لديه، فيتعيَّن عليه تزويد الطرف الآخر بنماذج جديدة عبر القنوات الدبلوماسية بفترة لا تقل عن 30 (ثلاثين) يوما من دخولها حيّز التنفيذ.

المادة 11

يجوز للطرفين تعديل أو تكميل هذه الاتفاقية بموافقتهما المتبادلة كتابة، وتدخل هذه التعديلات أو التكميلات حيّز التنفيذ وفقا لأحكام المادة 16.

المادة 12

لا تؤثر هذه الاتفاقية على التزامات دولتي الطرفين الناشئة بموجب الاتفاقيات الثنائية أو الدولية، وبالأخص، الالتزامات الناشئة من اتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية 18 إبريل 1961م واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية 24 إبريل 1963م.

المادة 13

يُسوِّي الطرفان أيَّ خلافات تنشأ عن تطبيق هذه الاتفاقية وديّا من خلال المشاورات عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 14

يعمل الطرفان بهذه الاتفاقية طبقا للقوانين والأنظمة المعمول بها في كل من البلدين.

المادة 15

1. يجوز لأيٍّ من الطرفين تعليق العمل بهذه الاتفاقية، بشكل جزئيّ أو كُليّ لأسباب تتعلق بالأمن الوطني، والنظام العام والصحة العامة.

2. يجب على الطرف الذي يرغب في تعليق العمل بهذه الاتفاقية إخطار الطرف الآخر عن التعليق مع بيان أسبابه، كتابة عبر القنوات الدبلوماسية، قبل (7) سبعة أيام على الأقل من دخول هذا التعليق حيّز التنفيذ، كما أن عليه إخطار الطرف الآخر بانتهاء هذا التعليق كتابة عبر القنوات الدبلوماسية قبل (7) سبعة أيام على الأقل من إنهاء هذا التعليق.

3. لا يؤثر تعليق العمل بهذه الاتفاقية على الوضع القانوني لمواطني أيّ من الطرفين الموجودين في إقليم الطرف صاحب التعليق.

المادة 16

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد 30 (ثلاثين) يوما من تاريخ الإشعار الأخير للإشعارين اللذين من خلالهما يشعر الطرفان بعضهما البعض، كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية، بإتمام الإجراءات الداخلية المطلوبة لدخولها حيز التنفيذ.

تسري هذه الاتفاقية لمدة غير محددة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر، كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية، برغبته في إنهائها. وينتهي سريان الاتفاقية بعد 90 (تسعين) يوما من تسلّم الإخطار.

حررت في مسقط، بتاريخ 26 يونيو 2024م الموافق 19 من ذي الحجة 1445هـ، من نسختين أصليتين باللغات: العربية، والأوزبكية والإنجليزية، لكل منهما ذات الحجية القانونية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتدُّ بالنص الإنجليزي.

عن حكومة	**عن حكومة**
سلطنة عُمان	**جمهورية أوزبكستان**

AGREEMENTBETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMANANDTHE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTANON VISA EXEMPTION FOR HOLDERSOFDIPLOMATIC, SPECIAL, AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Uzbekistan (hereinafter individually referred to as "Party" and collectively referred to as "the Parties"),

Wishing to facilitate the travel of their nationals with the view of enhancing their bilateral cooperation and strengthening the friendly relations between them.

Have agreed as follows:

Article 1

For purposes of this Agreement, the following definitions apply:

1. **"Passport"** means:
- For the Sultanate of Oman, a Diplomatic, Special, or Service Passport.
- For the Republic of Uzbekistan, a Diplomatic Passport.

2. **"National"** means a national of either Party holding a Passport.

Article 2

1. Each Party shall permit nationals of the other Party to enter, transit, and exit the territory of its State without the requirement of a visa.

2. Each Party shall permit nationals of the other Party to stay in the territory of its State without the requirement of a visa for a period of 90 (ninety) days during each period of 180 (one hundred and eighty) days.

3. If a national wishes to extend their stay for a period longer than that specified in paragraph 2 of this Article, they must apply for a visa through the normal visa application channels.

Article 3

In order for nationals of either Party to benefit from the exemption provided in this agreement, their passports must be valid for a period not less than 6 (six) months at the time of entry into territory of the other Party.

Article 4

1. Each Party shall permit nationals of the other Party who appointed to a diplomatic or consular mission or international organization in its territory to enter, transit, and exit without the requirement of a visa prior to their accreditations.

2. Each Party shall extend exemptions provided to the nationals of the other Party referred to in paragraph 1 of this Article to their **family Members**, who form part of the household of the member of the diplomatic mission, provided that these **Family Members** hold a Passport.

3. Each Party shall accredit the nationals referred to paragraphs 1 and 2 within 30 (thirty) days of their arrival and grant them the necessary clearances to allow them to stay for the duration of their appointment.

Article 5

Nationals of either Party must not undertake any activity that requires a work permit during their stay in the territory of the State of the other Party.

Article 6

Nationals of either Party must abide by the laws of the other Party during their stay in the territory of its State.

Article 7

Nationals of either Party must enter, transit, and exit the territory of the State of the other Party through the border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 8

Each Party may refuse the entry into, or shorten or terminate the stay in, in the territory of its State of any national of the other Party it considers *persona non-grata.*

Article 9

1. If a passport of a national of either Party is lost, damaged, or becomes invalid, during his/her stay in the territory of the State of the other party, the diplomatic or consular mission to which the national belongs must provide him with the required travel documents to enable him/her to return to his/her country.

2. The diplomatic or consular mission referred to above must promptly notify the competent authorities of the other Party of the incident.

Article 10

1. The Parties shall exchange specimens of the passports, through the diplomatic channels, within 30 (thirty) days from the date of signature of this Agreement.

2. If a Party makes modifications to the specimens of its Passports, it shall provide the other Party with the new specimens through diplomatic channels at least 30 (thirty) days prior to the entry into force of these new specimens.

Article 11

The Parties may amend and supplement this Agreement by mutual consent in writing. Such amendments or supplements enter into force in accordance with the provisions of Article 16.

Article 12

This Agreement does not affect the obligations of the States of the Parties arising under other international and bilateral agreements, in particular, the obligations arising from the Vienna Convention on diplomatic Relations of 18 April 1961 and the Vienna Convention on consular Relations of 24 April 1963.

Article 13

The Parties shall amicably settle any disputes arising out of the implementation of this Agreement by consultations through diplomatic channels.

Article 14

The Parties shall implement this Agreement in accordance with laws and regulations applicable in the two countries.

Article 15

1. Either Party may suspend this Agreement, completely or partially, for reasons relating to national security, public order, or public health.

2. The Party wishing to suspend this Agreement shall notify the other Party of the suspension and specify the reasons for suspension in writing, through diplomatic channels, at least 7 (seven) days prior to the suspension, and shall also inform the other Party of the end of this suspension in writing, through diplomatic channels, at least 7 (seven) days prior to the end of this suspension.

3. The suspension of this Agreement does not affect the legal status of the nationals of the other Party who are located in the territory of the suspending Party.

Article 16

This Agreement enters into force 30 (thirty) days from the date of the later of the two notifications by which the Parties notify each, in writing through diplomatic channels, of the completion of their internal procedures required for its entry into force.

This Agreement is concluded for indefinite period of time, unless one Party notifies the other, in writing through the diplomatic channels, of its intention to terminate it. Such termination will take place after 90 (ninety) days from the receipt of the notification.

Done at Muscat on 26 June 2024, corresponding to 19 Dhu Al- Hijah 1445, in duplicate, each in the Arabic, Uzbek, and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy in interpretation, the English text shall prevail.

FOR **THE GOVERNMENT OF THE** **SULTANATE OF OMAN**	**FOR** **THE GOVERNMENT OF THE** **REPUBLIC OF UZBEKISTAN**